

Traductrice anglais/espagnol > français



Traducteur technique

Traduction médicale

Environnement

Contrats, droits humains

Anglais vers français,
espagnol vers français


 LinkedIn

Traductrice/révisseuse professionnelle de l'anglais et de l'espagnol vers le français, je suis spécialisée dans le domaine médical (dispositifs médicaux et pharmaceutique, affaires réglementaires, essais cliniques). Je travaille également dans le domaine de l'environnement, les contrats et les droits humains. N'hésitez pas à me contacter pour vos projets de traduction !

42 ans

 Bretagne, France

 sarah.leblois@sltraduction.fr

 +33 (0)6 73 94 81 46

Traductrice indépendante

SARAH LEBLOIS EI - Depuis janvier 2011 - Freelance - Bretagne - France

- Traductrice exerçant en libéral, je vous propose un service de traduction professionnel, adapté à vos besoins. Je traduis vos manuels techniques mais également vos documents à usage commercial ou interne, afin de garantir à votre entreprise une documentation homogène.
- Spécialisée dans le médical/la santé, l'environnement et les droits humains.

Traductrice, réviseuse, chef de projets

EXATRAD - Avril 2005 à décembre 2010 - CDI - Paris - France

- Traduction et révision (essentiellement de l'anglais vers le français) dans le domaine des techniques, des équipements médicaux, de l'informatique, du marketing et de la communication d'entreprise.
- Gestion de projets multilingues du devis à la livraison, en passant par l'assignation aux traducteurs compétents et le suivi du projet (lien clients-traducteurs).
- Élaboration de glossaires.
- Contrôle qualité (guide de style, relecture, révision et suivi des retours clients).

Traductrice et chef de projets junior

Cillero & de Motta Traducción - Juillet 2003 à février 2004 - Stage - Zaragoza - Espagne

- Gestion de projets, glossaires, guides de style.
- Traduction et relecture (espagnol vers français) : rapports médicaux, sites Web touristiques, menus gastronomiques, articles de presse, fiches de sécurité, fiches de maintenance, catalogues publicitaires, développement durable.

COMPÉTENCES

Traduction médicale

- Équipements médicaux (cardiologie, chirurgie endoscopique, urologie, soins intensifs, audition, ophtalmologie).
- Pharmaceutique (RCP, marketing médical, notices).
- Protocoles d'études cliniques, consentements éclairés du patient.
- Nutrition, santé.

Traduction technique

- Énergies renouvelables ; chauffage, ventilation et climatisation ; procédés industriels ; mécanique ; domotique ; petit outillage ; électronique grand public ; matériel de stérilisation ; filtration ; vitrages pour le bâtiment et l'automobile.
- Formations à la santé et la sécurité au travail.
- Informatique (localisation de logiciels et d'interfaces homme-machine, manuels de configuration, aides en ligne).
- Développement durable, environnement.

Traduction marketing

- Communication d'entreprise (rapports RSE, codes de bonne conduite, magazines internes, communiqués de presse).
- Questionnaires et rapports d'études de marché.

DESS Techniques de la traduction et traduction spécialisée (anglais/espagnol)

UNIVERSITÉ TOULOUSE II

Octobre 2004 à octobre 2005

Formation sur les métiers de la traduction, s'appuyant sur des ateliers pratiques de traduction et de terminologie et sur des cours sur la gestion du fond documentaire, des outils informatiques et de l'entreprise.

Maîtrise LEA (Langues étrangères appliquées) anglais/espagnol

ESCUELA UNIVERSITARIA DE ESTUDIOS EMPRESARIALES (ZARAGOZA, ESPAGNE)

Septembre 2002 à septembre 2003

École de commerce rattachée à l'université de Saragosse.